

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SAntamu lEka-SAma

In the kRti ‘SAntamu lEka’ – rAga SAma, SrI tyAgarAja states that one cannot attain any comfort without tranquility – peace of mind.

- P SAntamu lEka saukhyamu lEdu
 sArasa daLa nayana
- A dAntunik(ai)na vEdAntunik(ai)na (SA)
- C1 dAra sutulu dhana dhAnyamul(u)NDina
 sAreku japa tapa sampada kalgina (SA)
- C2 Agama SAstramul(a)nnyu cadivina
 bhAgavatul(a)nucu bAguga pEr(ai)na (SA)
- C3 yAg(A)di karmamul(a)nnyu jEsina
 bAguga 'sakala hRd-bhAvamu telisina (SA)
- C4 rAj(A)dhi rAja SrI rAghava tyAga-
 rAja vinuta sAdhu rakshaka tanak(²u)pa(SAntamu)

Gist

O Lotus petal eyed! O Over-lord of Kings, SrI rAghava! O Lord praised by this tyAgarAja! O Protector of the pious people!

Without tranquility of mind, there is no comfort.

To him, whether an ascetic or a vEdAntin, without tranquility of mind, there is no comfort.

Even if –

there are wife, children, wealth and provisions (in plenty),
one always has the fortune of recitation of names of Lord and penances,
one has erudition in all the Agama SAstras,
one has high reputation as a great devotee of the Lord,

one performs all kinds of vEdic actions like sacrificial oblations etc.,
one knows well the true purport (significance) of all (these sacrifices) -
without tranquility of mind, there is no comfort.

Without Self attaining quietitude of mind, there is no comfort.

Word-by-word Meaning

P Without (IEka) tranquility (SAntamu) of mind, there is no (IEdu) comfort (saukhyamu), O Lotus (sArasa) petal (daLa) eyed (nayana)!

A To him, whether (aina) an ascetic (dAntuniki) (dAntunikaina) or (aina) a vEdAntin (vEdAntuniki) (vEdAntunikaina),
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal eyed!

C1 Even if there are (uNDina) wife (dAra), children (sutulu), wealth (dhana) and provisions (dhAnyamulu) (literally cereals) (dhAnyamuluNDina) (in plenty),
even if one always (sAreku) has (kalgina) the fortune (sampada) of recitation of names (japa) of Lord and penances (tapa),
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal Eyed!

C2 Even if one has erudition (cadivina) in all (anniyu) the Agama SAstras (SAstramulu) (SAstramulanniyu),
even if one has (aina) high (bAguga) reputation (pEru) (pEraina) as (anucu) a great devotee (bhAgavatulu) (bhAgavatulanucu) of the Lord,
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal eyed!

C3 Even if one performs (jEsina) all kinds of (anniyu) vEdic actions (karmamulu) (karmamulanniyu) like sacrificial oblations (yAgA) etc (Adi) (yAgAdi),
even if one knows (telisina) well (bAguga) the true purport (significance) (hRd-bhAvamu) of all (sakala) (these sacrifices),
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal eyed!

C4 O Over-lord (adhirAja) of Kings (rAja), SrI rAghava! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Protector (rakshaka) of the pious (sAdhu) people!
without Self (tanaku) attaining quietitude of mind (upSAntamu) (tanakupaSAntamu), there is no comfort, O Lotus petal eyed!

Notes –

Variations –

caraNas 2 and 3 – In some books, the second-half of the caraNas are interchanged.

References –

¹ – sakala hRd-bhAvamu telisina – In the books, this has been translated as 'even if one is capable of knowing the state of mind of all' and 'known nature of all thoughts'. However, in view of the preceding line 'yAgAdi karmamulu', hRd-bhAva, here seems to refer to the 'true purport of these sacrifices'. In this regard, the following verse from SrImad-bhagavad-gItA, Chapter 3 is relevant –

yajnArthAt-karmaNo(a)nyatra lOkO(a)yaM karma bandhanaH |
tadarthaM karma kauntEya mukta sangaH samAcara || 9 ||

"The World is bound by actions other than those performed for the sake of yajna; do thou, therefore, O Son of kunti, perform action for yajna alone, devoid of attachment." (Translation by Swami Svarupananda)

In the kRti 'manavinAlakinca' – rAga naLinakAnti, SrI tyAgarAja states –

karma kANDa mata AkRshTulai, bhava gahana cArulai,
gAsi jendaga kani, mAnava avatAruDai kanipincinADE naData

"Seeing the people suffer as wanderers in the forest of Worldly existence, attracted by the opinions as contained in the Section of Ritualistic Actions (karma kANDa) of vEdas, the Lord having embodied as a human being, exemplified the right conduct".

² – upaSAntamu – The literal meaning of this word is 'tranquility' etc. However, in Saint tirumUlar's tamizh work 'tiru mandiram', this is a subject by itself. Verses 2506 to 2511 deal with 'upaSAnta'. The verse 2506 gives a brief definition of the word –

"Seed of mukti is knowledge of Primal One;
seed of bhakti is intense adoration meek;
seed of siddhi is Self, Siva-para becoming;
seed of Sakti is State of upaSAnta."
(Translation by Dr. B Natarajan).

Please visit the website for complete translation of tirumandiram –
<http://www.himalayanacademy.com/resources/books/tirumantiram/TantraEight.html>

The following verse by tamil Saint tAyumAnavar explains the effect of upaSAnta –

Those who have attained
The state of upaSAnta,
Realizing body's impermanence,
Will they ever experience
Lust and rest of evils?
Speak, Oh Para Param!

Source–
http://www.himalayanacademy.com/resources/books/tayumanavar/tay_0931.html

Comments -

Devanagari

प. शान्तमु लेक सौख्यमु लेदु

सारस दळ नयन

अ. दान्तुनि(कै)न वेदान्तुनि(कै)न (शा)

च1. दार सुतुलु धन धान्यमु(लु)ण्डिन

सारेकु जप तप संपद कल्गिन (शा)

च2. आगम शास्त्रमु(ल)न्नियु चदिविन

- भागवतु(ल)नुचु बागुग पे(रै)न (शा)
च3. या(गा)दि कर्ममु(ल)न्नियु जेसिन
बागुग सकल हृद्भावमु तेलिसिन (शा)
च4. रा(जा)धि राज श्री राघव त्याग-
राज विनुत साधु रक्षक तन(कु)प(शा)

English with Special Characters

- pa. śāntamu lēka saukhyamu lēdu
sārasa daḷa nayana
a. dāntuni(kai)na vēdāntuni(kai)na (śā)
ca1. dāra sutulu dhana dhānyamu(lu)ṇḍina
sāreku japa tapa sampada kalgina (śā)
ca2. āgama śāstramu(la)nniyu cadivina
bhāgavatu(la)nucu bāguga pē(rai)na (śā)
ca3. yā(gā)di karmamu(la)nniyu jēsina
bāguga sakala hr̥dbhāvamu telisina (śā)
ca4. rā(jā)dhi rāja śrī rāghava tyāga-
rāja vinuta sādhu rakṣaka tana(ku)pa(śā)

Telugu

- ప. శాంతము లేక సౌఖ్యము లేదు
సారస దళ నయన
అ. దాన్తుని(కై)న వేదాన్తుని(కై)న (శా)
చ1. దార సుతులు ధన ధాన్యము(లు)ణ్డిన
సారెకు జప తప సంపద కల్గిన (శా)
చ2. ఆగమ శాస్త్రము(ల)న్నియు చదివిన
భాగవతు(ల)నుచు బాగుగ పే(రై)న (శా)
చ3. యా(గా)ది కర్మము(ల)న్నియు జేసిన
బాగుగ సకల హృద్భావము తెలిసిన (శా)
చ4. రా(జా)ధి రాజ శ్రీ రాఘవ త్యాగ-
రాజ వినుత సాధు రక్షక తన(కు)ప(శా)

Tamil

ப. ஸாந்தமு லேக ஸௌக்²யமு லேது³

ஸாரஸ த³ள நயன

அ. தா³ந்துனி(கை)ன வேதா³ந்துனி(கை)ன (ஸா)

ச1. தா³ர ஸுதுலு த⁴ன தா³ன்யமு(லு)ண்டி³ன

ஸாரெகு ஜப தப ஸம்பத³ கல்கி³ன (ஸா)

ச2. ஆக³ம ஸாஸ்த்ரமு(ல)ன்னிய சதி³வின

பா⁴கவது(ல)னுச பா³கு³க³ பே(ரை)ன (ஸா)

ச3. யா(கா³)தி³ கர்மமு(ல)ன்னிய ஜேஸின

பா³கு³க³ ஸகல ஹ்ருத்³-பா⁴வமு தெலிஸின (ஸா)

ச4. ரா(ஜா)தி⁴ராஜ ஸ்ரீ ராக⁴வ த்யாக³-

ராஜ வினுத ஸாது⁴ ரக்ஷக தன(கு)ப(ஸா)

(மன) அமைதியின்றி செளக்கியமில்லை,

தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

தவசிக்காகிலும், வேதாந்திக்காகிலும்

(மன) அமைதியின்றி செளக்கியமில்லை,

தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

1. மனைவி, மக்கள், செல்வம், தானியங்களுடையினும்,

எவ்வமயமும் செப, தவச் செல்வங்களுண்டாகினாலும்

(மன) அமைதியின்றி செளக்கியமில்லை,

தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

2. ஆகம சாத்திரங்களனைத்தினையும் கற்றிடினும்,

பாகவதரெனச் சிறக்க பெயர் பெற்றிடினும்

(மன) அமைதியின்றி செளக்கியமில்லை,

தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

3. வேள்வி முதலான கருமங்களனைத்தும் இயற்றிடினும்,

(அவற்றின்) உட்கருத்தினையெல்லாம் நன்கறிந்திடினும்

(மன) அமைதியின்றி செளக்கியமில்லை,

தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

4. அரசர்க்கரசனே, இராகவா! தியாகராசனால்

போற்றப் பெற்றோனே! சாதுக்களைக் காப்போனே!

தனக்கு உபசாந்தமின்றி செளக்கியமில்லை,

தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

வேதாந்தி - தத்துவ சாத்திரங்கள் அறிந்தவன்

பாகவதர் - இறைவனின் சீரிய தொண்டன்

உபசாந்தம் - திருமூலர் திருமந்திரம் 2506 - 2511 நோக்க

முத்திக்கு வித்து முதல்வன்தன் ஞானமே

பத்திக்கு வித்துப் பணிந்துற்றுப் பற்றலே

சித்திக்கு வித்துச் சிவபரந் தானாதல்

Kannada

ಪ. ಶಾಸ್ತ್ರಮು ಲೇಕ ಸೌಖ್ಯಮು ಲೇದು

ಸಾರಸ ದಳ ನಯನ

ಅ. ದಾಸ್ತನಿ(ಕೈ)ನ ವೇದಾಸ್ತನಿ(ಕೈ)ನ (ಶಾ)

ಚಗ. ದಾರ ಸುತುಲು ಧನ ಧಾನ್ಯಮು(ಲು)ಣ್ಣಿನ

ಸಾರಿಕು ಜಪ ತಪ ಸಂಪದ ಕಲ್ಲಿನ (ಶಾ)

ಚ೨. ಆಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರಮು(ಲ)ನ್ನಿಯು ಚದಿವಿನ

ಭಾಗವತು(ಲ)ನುಚು ಬಾಗುಗೆ ಪೇ(ರೈ)ನ (ಶಾ)

ಚ೩. ಯಾ(ಗಾ)ದಿ ಕರ್ಮಮು(ಲ)ನ್ನಿಯು ಜೇಸಿನ

ಬಾಗುಗೆ ಸಕಲ ಹೃದ್ಭಾವಮು ತೆಲಿಸಿನ (ಶಾ)

ಚ೪. ರಾ(ಜಾ)ಧಿ ರಾಜ ಶ್ರೀ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಿನುತ ಸಾಧು ರಕ್ಷಕ ತನ(ಕು)ಪ(ಶಾ)

Malayalam

ಪ. ശാസ്ത്രമു ലേക സൗഖ്യമു ലേദു

സാരസ ദള നയന

അ. ദാസ്തനി(കൈ)ന വേദാസ്തനി(കൈ)ന (ശാ)

ച1. ദാര സുതലു ധന ധാന്യമു(ലു)ണ്ണിന

സാരൈകു ജപ തപ സംപദ കല്ലിന (ശാ)

ച2. ആഗമ ശാസ്ത്രമു(ല)ന്നിയു ചദിവിന

ഭാഗവതു(ല)നുചു ബാഗുഗ പേ(രൈ)ന (ശാ)

ച3. യാ(ഗാ)ദി കർമ്മമു(ല)ന്നിയു ജേസിന

ബാഗുഗ സകല ഹൃദ്ഭാവമു തെലിസിന (ശാ)

ച4. രാ(ജാ)ധി രാജ ശ്രീ രാഘവ ത്യാഗ-

രാജ വിനുത സാധു രക്ഷക തന(കു)പ(ശാ)

Assamese

প. শাস্ত্রমু লেক সৌখ্যমু লেদু

সারস দল নয়ন

অ. দাস্তানি(কৈ)ন বৈদাস্তানি(কৈ)ন (শা)

চ১. দাৰ সুতলু ধন ধান্সমু(লু)ণ্ডিন

সারেঁকু জপ তপ সংপদ কল্লিন (শা)

চ২. আঁগম শাস্ত্রমু(ল)ন্নিয়ু চদিবিন

ভাগবতু(ল)নুচু বাগুগ পে(বৈ)ন (শা)

চ৩. যা(গা)দি কর্মমু(ল)ন্নিয়ু জেসিন

বাগুগ সকল হস্তাবমু তেলিসিন (শা)

চ৪. বা(জা)ধি রাজ শ্রী বাঘর আগ-

রাজ বিনুত সাধু বক্ষক তন(কু)প(শা)

Bengali

প. শাস্ত্রমু লেক সৌখ্যমু লেদু

সারস দল নয়ন

অ. দান্তুনি(কৈ)ন বেদান্তুনি(কৈ)ন (শা)

চ১. দার সুতুলু ধন ধান্মমু(লু)গুন

সারেঁকু জপ তপ সংপদ কল্লিন (শা)

চ২. আঁগম শাস্ত্রমু(ল)ন্নিয়ু চদিবিন

ভাগবতু(ল)নুচু বাগুগ পে(বৈ)ন (শা)

চ৩. যা(গা)দি কর্মমু(ল)ন্নিয়ু জেসিন

বাগুগ সকল হস্তাবমু তেলিসিন (শা)

চ৪. রা(জা)ধি রাজ শ্রী রাঘব আগ-

রাজ বিনুত সাধু বক্ষক তন(কু)প(শা)

Gujarati

પ. શાન્તમુ લેક સૌખ્યમુ લેદુ

સારસ દળ નયન

અ. દાન્તુનિ(કૈ)ન વેદાન્તુનિ(કૈ)ન (શા)

ચ૧. દાર સુતુલુ ધન ધાન્યમુ(લુ)ગુન

સારૈંકુ જપ તપ સંપદ કલ્લિન (શા)

ચ૨. આગમ શાસ્ત્રમુ(લ)ન્નિયુ ચદિવિન

ਮਾਗਵਤੁ(ਲ)ਨੁਚੁ ਆਗੁਗ ਪੇ(ਰੈ)ਨ (੧੫)
 ਖ੩. ਧਾ(ਗਾ)ਇ ਭਰਮੁ(ਲ)ਭਿਧੁ ਖੇਸਿਨ
 ਆਗੁਗ ਸਭਲ ਛੇਛਮਾਵਮੁ ਤੱਲਿਸਿਨ (੧੫)
 ਖ੪. ਰਾ(ਜ)ਧਿ ਰਾਯ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਧਵ ਧ੍ਰਾਗ-
 ਰਾਯ ਵਿਨੁਤ ਸਾਧੁ ਰਕੁਤ ਧਨ(ਭੁ)ਪ(੧੫)

Oriya

ਧ. ਗਾਭਰੂ ਲੋਕ ਬੋਧਿਯਾਨੂ ਲੋਕੁ
 ਬਾਰਬ ਧਨ ਨਯਨ
 ਅ. ਧਾਨੁਨਿ(ਕੈ)ਨ ਭੇਦਾਨੁਨਿ(ਕੈ)ਨ (ਗਾ)
 ਚ੧. ਧਾਰ ਬੁਭੁ ਧਨ ਧਾਨਾਨੂ(ਲ)ਭਿਨ
 ਬਾਰੇਕੁ ਭਧ ਚਧ ਬਾਧਧ ਕਲ੍ਹਿਨ (ਗਾ)
 ਚ੨. ਆਗਮ ਗਾਭਰੂ(ਲ)ਨਿਨੂ ਚਧਿਭਿਨ
 ਭਾਗਭਰੂ(ਲ)ਨੂ ਕਾਰੂਧ ਧੇ(ਕੈ)ਨ (ਗਾ)
 ਚ੩. ਧਾ(ਗਾ)ਧਿ ਕਰਮਾਨੂ(ਲ)ਨਿਨੂ ਭੇਦਿਨ
 ਕਾਰੂਧ ਬਕਲ ਬੁਭਾਭਰੂ ਚੇਲਿਭਿਨ (ਗਾ)
 ਚ੪. ਕਾ(ਕਾ)ਧਿ ਕਾਭ ਗੁ੧ ਕਾਭਭ ਧਾਗ-
 ਕਾਭ ਭਿਨੁਤ ਬਾਧੁ ਕਥਕ ਧਨ(ਕੁ)ਧ(ਗਾ)

Punjabi

ਪ. ਸ਼ਾਨਤਮੁ ਲੋਕ ਸੋਖਨਮੁ ਲੋਕੁ
 ਸਾਰਸ ਦਲ ਨਯਨ
 ਅ. ਦਾਨਤੁਨਿ(ਕੈ)ਨ ਵੇਦਾਨਤੁਨਿ(ਕੈ)ਨ (ਸ਼ਾ)
 ਚ੧. ਦਾਰ ਸੁਤੁਲੁ ਧਨ ਧਾਨਾਨੂ(ਲ)ਭਿਨ
 ਸਾਰੇਕੁ ਜਪ ਤਪ ਸੰਪਦ ਕਲਿਗਨ (ਸ਼ਾ)
 ਚ੨. ਆਗਮ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਮੁ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਚਧਿਵਿਨ
 ਭਾਗਵਤੁ(ਲ)ਨੁਚੁ ਬਾਗੁਗ ਪੇ(ਰੈ)ਨ (ਸ਼ਾ)
 ਚ੩. ਯਾ(ਗਾ)ਧਿ ਕਰਮਮੁ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਜੇਸਿਨ

ਬਾਗੁਗ ਸਕਲ ਹਿੰਦੁਤਾਵਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ (ਸ਼ਾ)

ਚੌੜ. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ ਰਾਜ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਘਵ ਤਜਾਗ-

ਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਾਧੁ ਰਕਸ਼ਕ ਤਨ(ਕੁ)ਪ(ਸ਼ਾ)